ОПЫТ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ ПО РЕСТАВРАЦИИ ДРЕВНИХ РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ



doi 10.34920/2181-8207/2024/1-110



Башорат Ходжаева,
Национальный институт художеств и дизайна им. Камолиддина Бехзода, соискатель

Annotation: In this article you can see the experience of the Laboratory of Conservation and Restoration of the Institute of Oriental Studies named after Abu Raykhan Beruni of the Republic of Uzbekistan. Laboratory employees follow in the footsteps of mentors, learn a lot of from them and continue to extend the life of ancient manuscripts and historical documents.

Before determining restoration methods and technologies, restorers study the causes of damage to recopies, the stages of contamination, and the composition of paper and ink. Taking into account all these factors, restorers choose the stages and methods of restoration, as well as materials for work.

In this article we showed the restoration process of two manuscripts, which date back to the 18th-19th centuries. They have the same type of damage, i.e. the sheets of both books stuck together, but after studying the cause of the damage, it turned out that due to different parameters of the influence of external factors, the heets on both sides stuck to each other. And different methods of restoration work were chosen to separate the stuck together sheets.

Keywords: manuscript, slicked sheets, damage, infection, restoration methods, scientific and practical restoration, glue, solution, paper.

Аннотация: В данной статье можно ознакомиться с опытом Лаборатории консервации и реставрации Института востоковедения им. Абу Райхана Беруни Республики Узбекистан. Сотрудники лаборатории идут по следам наставников, учатся у них многому и продолжают продлевать жизнь древним рукописям и историческим документам.

До определения реставрационных методов и технологий они изучают причины повреждения рекописей, этапы зараженности, состав бумаги и чернил. Учитывая все эти факторы реставраторы выбирают этапы и методы реставрации, а так же материалы для работ.

В данной статье мы показали процесс реставрации двух рукописей, которые относятся к XVIII-XIX вв. Вид повреждения у них одинаковый – под воздействием внешних факторов листы текстового блока с обеих сторон слиплись между собой. Но учитывая особенности рукописей и характер поражения, для реставрации каждой книги был выбран отдельный метод.

Ключевые слова: Рукопись, слипшиеся листы, пораженность, заражение, методы реставрации, научно-практическая реставрация, клей, раствор, бумага.

В Институте востоковедения Академии наук Республики Узбекистан хранятся более 26 тысяч томов рукописных книг и более 6 тысяч экземпляров исторических документов

Рукописи, которые являются нашим культурным наследием, отражают достижения наших предков в области науки, истории и культуры. Правильное хранение, консервация и реставрация манускриптов не менее важна, чем их изучение и исследование.

В Институте востоковедения Академии наук Республики Узбекистан хранятся более 26 тысяч томов рукописных книг и более 6 тысяч экземпляров исторических документов. Хронологический диапазон этого фонда составляет с IX по XIX вв.. Состояние манускриптов, степень и характер их повреждений очень разная: деформация, загрязненность, ожоги, промокание, утрата частей листов и переплетов, изломы, пятна (жировые, чернильные, восковые), проколы, износ, разрушение, разрывы, расслаивание бумаги; сцементирование-прилипание листов, вытравление текста и бумаги чернилами и многое другое.

Молодые специалисты-работники реставрационного отдела получили основы практической реставрации манускриптов от М. Салимова и Ш. Пулатова. Мастер-классы и семинары, проведенные специалистами России, Казахстана и Турции позволили расширить диапазон знаний, освоить новые методы, а также взглянуть на книжную реставрацию с других ракурсов. Полученные знания и навыки укреплялись и расширялись в ходе повседневной практической деятельности. Разнообразие характеров повреждений книг, требующих реставрации, требовало у специалистов поисков новых методов, проверенных временем.

Для определения реставрационных этапов изначально надо выяснить причины повреждения, точно знать пути предотвращения и после этого выбрать эффективные этапы реставрации. Этот процесс научной реставрации обязывает специалистов изучать физические, биологические, химические свойства не только книги, но и листов, чернил, красок, пигментов, переплета.

Каждый манускрипт или исторический документ требует от реставратора большую ответственность и осторожность [5; 6;]. Малейшая невнимательность или неправильный подход может привести к гибели письменного наследия. Не забывая, что каждая часть, каждый элемент книги имеет свою историческую ценность, надо относиться к ним очень бережно.

План реставрации выбирают в каждом конкретном случае в зависимости от степени поражения бумаги, интенсивности окраски пигментированных пятен, состояние бумаги, опыта реставратора и других факторов. В случае неуверенности в успехе, не следует рисковать.

В данной статье мы хотим осветить научно-практическую реставрацию двух рукописей, хранящихся в фонде Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан. У обоих манускриптов вид повреждения схож – листы рукописей соединились в единый блок. Этот вид повреждения в ГОСТ 7.48-2002 определяется единым термином как «сцементированные листы» [2; 2]. Слипшиеся листы печатных изданий можно осторожно разъединить, погрузив книгу в воду [5; 31]. Но в нашем случае чернила в обоих манускриптах растворимые. Несмотря на схожесть повреждения, для реставрации мы выбрали разные методы.

Первый из них, Священный Коран под Инв. № 8999 относящийся к XVIII веку; вторая поврежденная рукопись Инв. № 3294 – относящаяся к теологии, принадлежит нескольким авторам.





(рисунок-1) Инв. № 8999. Инв. № 3294

Механический метод – включает в себя заморозку слипшихся листов в вакуумных пакетах в течении 36 часов, и только после этого отделять листы в сухую с помощью инструментов, таких как маленькие шпатели, пинцеты разных размеров, скальпели.

Водные компрессы. На слипшиеся листы накладывают микалентную или фильтровальную бумагу, марлю увлажняют дистиллированной водой, сильно отжимают и прижимают его к листу и держат 30-40 секунд. По необходимости повторяют два-три раза. После увлажнения листы можно отделить друг от друга, слегка высушить, для предотвращения деформации поставить под пресс.

Органические растворители, такие как этанол или изопропиловый спирт эффективно помогают при отделении слипшихся листов. Но при подборе растворителей нужно очень внимательно относиться к чернилам или пигментам. На листах, прежде всего, по необходимости надо сделать пробы и выбрать те растворители, которые не воздействуют на чернила. Этот метод не применим к материалам с неводостойкими текстами и красочными покрытиями [3; 62]

В растворах ферментных препаратов, таких как папаин и бромелаин, которые помогают размягчить и удалить старые клеи, клеящие средства, а также уменьшают кислотность бумаги. Данные ферменты можно ▶

Каждый манускрипт или исторический документ требует от реставратора большую ответственность и осторожность [5; 6;]. Малейшая невнимательность или неправильный подход может привести к гибели письменного наследия



Инв. № 8999: до и после реставрации (одна и та же страница)



Инв. № 8999: До и после реставрации. лл. 336 б – 337.

нанести на неводостойкие чернила и краски.

Обработка в поле токов высокой частоты может включать в себя использование электромагнитных обработок, таких как индукционный нагрев. Это позволяет мягко размягчить и удалить окислы или старые клеи, облегчая процесс восстановления без повреждений.

Чтобы выбрать наиболее подходящий метод для реставрации письменных источников специалист должен изучить факторы, вызвавшие повреждения и свойства данной рукописи. Исходя из нормативных правил мы начали работу с изучения характеристик книг и факторов, приведших к их повреждению.

По международным нормативам существуют различные методы сушки мокрых книг [5;]. Исходя из создавшейся обстановки, имеющихся возможностей, определяют оптимальный вариант

Листы у обоих источников сцементировались, но причины слипания у них разные. Бумага рукописи Инв. № 8999 в целом, в хорошем состоянии, не повреждена, но текст слипся с текстом следующей страницы[1]. В результате исследования мы выяснили, что в составе чернил клея больше, чем требовалось. Преимущество таких чернил – они не тускнеют и не теряют свой блеск на протяжении многих лет. Но при повышении температуры такие чернила подтаивают и прилипают к противоположной странице как на этой рукописи.

Рукопись Инв № 3294 промокла, и ее страницы не были вовремя раскрыты и высушены, они слиплись и деформировались. По международным нормативам существуют различные методы сушки мокрых книг [5;]. Исходя из создавшейся обстановки, имеющихся возможностей, определяют оптимальный вариант. Во всех случаях следует соблюдать осторожность при работе с мокрыми бумагами, поскольку при увлажнении прочность бумаги уменьшается в несколько раз.

Мокрые книги быстро поражаются плесенью, деформируются при сушке. Поэтому сушку следует проводить так, чтобы по возможности предотвратить поражение книг плесенью и слипание листов. Особая осторожность необходима при сушке мокрых книг из мелованной бумаги. Поверхностный слой мелованной бумаги состоит из крахмала и пшеничной муки. Они сильно набухают в воде, из-за чего листы в книге слипаются.

Слипшиеся листы данного манускрипта, видимо, пытались отделить друг от друга, не имея никакого знания об этом. При разделении листов произошло отслаивание покрытия вместе с текстом от бумаги. Как итог – усложнили задачу сильнее. Листы рукописи были разделены на части.

Для разделения слипшихся листов источника нужно было выбрать наиболее подходящий метод среди указанных в ГОСТ 7.50-90.

Для рукописи Инв. № 8999 мы выбрали метод разделения механическим путем. Но до этого мы решили заморозить книгу, применив многолетний опыт и испытания турецких специалистов. Этой методике узбекских специалистов научил Бекир Шахин, заведующий отделом Библиотеки письменных произведений Конии (Турция), во время мастер-класса, проведенного в 2019 г. Для этого книгу поместили в морозильную камеру на 24-36 часов в вакуумном пакете.

Следующий этап требовал от специалиста большой ответственности и осторожности. Листы замороженной рукописи отделили с помощью небольшого круглого шпателя. Эта работа требует долгого времени и терпения. В этом процессе специалист должен соединиться в единое с манускриптом, то есть, почувствовать его, уметь различать звуки, исходящие из листов и не повредить текст.

Отделить целый лист в процессе отклеивания было практически невозможным. Слипшиеся страницы, в котором каждая строка была обрамленная залотым контуром, отде-

1 Данная рукопись была реставрирована до 266 листа ведущим специалистом Института востоковедения Академии наук Нажмиддином Рахимовым. Остальные листы (до 419л.) реставрировала Б.Ходжаева.

лялась по частям. Это еще более усложнило работу специалиста. Выпавшие и загнувшиеся строки были сплющены и переклеены. Последовательность текста осуществлялась на основе кодикологического подхода.

Следует также отметить, что от реставратора требовалось терпение и осторожность в процессе разделения страниц для сохранения письменной части и не повредить ее.

Практическая реставрация следующей рукописи под Инв. № 3294 началась с отделения основного блока от корешка и переплета. Отделение блока от переплета для его реставрации производят в том случае, когда книжный блок требует реставрации, которая возможна только после отделения.

Мы выбрали самый подходящий из вышеуказанных методов для разделения сцементировавшихся листов – с помощью органических растворителей. Приготовили этиловый раствор магния гидрооксида в соотношении 20/80 . Этот раствор был осторожно нанесен на слипшиеся части текста, и листы были разделены с помощью маленького шпателя и округленного пинцета.

После этого, каждый кусок данного листа мы приклеили в нахлест. Главной целью было сохранение каждой буквы, и приклеивание каждого куска листа на свое место. Для устранение деформации восстановленные листы положили между фильтровальными бумагами и поставили под специальный пресс на несколько часов.

После того, как реставрированные листы были высушены, их собрали в джузы (тетради) и сшили так, как было в изначальном виде – в три прокола. При реставрации рукописных книг сшивать джузы в блок следует тем же способом, каким была сшита книга. Соблюдая технологические критерии эстетических качеств книг, мы сохранили материальные основы. Так как не рекомендуется изменять конструкцию книги, а восстановление и сохранение колористических характеристик рукописных книг является важным элементом реставрации.

Некоторые эстетические достоинства манускриптов сохраняются длительное время, до тех пор пока сохраняется материальная основа книги. Это – форма, конструкция и размер книги, шрифт, рисунки, переплет и другие технологические особенности. Реставратор должен сохранить эстетику реставрируемой книги. Бывает, что колористические характеристики материальной основы книги, то есть их цвет изменяется иногда существенно. Зная, что сохранение содержание книги одна из главных задач реставрации, мы использовали клей Клюсел-G (Klucel-G) в этиловом растворе для обеих манускриптов.

Так как в реставрированных листах текст был с обеих сторон, реставрация проводилась поверх текста. Чтобы не закрыть текст и не ухудшить ее видимость мы использовали самую тонкую и прозрачную Японскую бумагу – Sekishu roll, Extra Thin (Инв. № 8999, 3294). Утраченные части листа мы заполнили более плотной Японской бумагой – Sekishu roll, Extra Thick #1 (Инв. № 3294), так как она подходила по цвету, толщине, фактуре реставрируемой бумаге книги. При реставрации направления реставрируемой и реставрационной бумаги должны совпадать.

После реставрации, эти рукописи, хранящиеся в Институте востоковедения, стали доступны для изучения, исследования, и сканирования с целью создания электронной PDF версии. После долгой научно-практической реставрации эти рукописи теперь пригодны для новых научных исследований.

В процессе реставрации реставратор может отменить те или иные предварительно запланированные действия или заменить их другими. Только опытный специалист можеть дать точную оценку хода реставрационных работ и выбрать наиболее подходящие решения. Это очень важный фактор способствующий сохранению аутентики исторических памятников.

Реставраторы Института востоковедения постоянно изучают опыт специалистов реставраторов ведущих стран, повышают уровень своих знаний и укрепляют их на практике. Они вносят свой вклад в повышение уровня реставрации Института.

Некоторые эстетические достоинства манускриптов сохраняются длительное время, до тех пор пока сохраняется материальная основа книги. Это – форма, конструкция и размер книги, шрифт, рисунки, переплет и другие технологические особенности

После реставрации, эти рукописи, хранящиеся в Институте востоковедения, стали доступны для изучения, исследования, и сканирования с целью создания электронной PDF версии. После долгой научно-практической реставрации эти рукописи теперь пригодны для новых научных исследований

Литература:

1. *ГОСТ 7.50-90. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Консервация документов. Общие требования. Москва, 1990.*

2. *ГОСТ 7.48-2002.*

3. *Добрусина С.А. Стабилизация бумаги документов. – М., 2014. 176 с.*

4. *Егоров В.П., Слиньков А.В. обеспечение сохранности, реставрация и консервация документов. – М., 2014. – 238 с.*

5. *Консервация и реставрация книг. – М., 2021. – 265 с.*

6. *Пўлатов Ш., Исломов Ш. Тарихий ҳужжатларнинг консервация ва реставрацияси: назария ва амалиёт.* ■